

Білоцерківський національний аграрний університет
Соціально-гуманітарний факультет
Кафедра романо-германської філології та перекладу

	<p>СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ «ТЕОРІЯ ПЕРЕКЛАДУ»</p> <p>Галузь знань - 03 «Гуманітарні науки» Спеціальність - 035 «Філологія» Освітня програма - «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»</p>
<p>Рівень вищої освіти ти</p>	<p>Перший (бакалаврський)</p>
<p>Компонент освітньої програми:</p>	<p>обов'язковий</p>
<p>Кількість кредитів ECTS / загальна кількість годин</p>	<p>3 кредити / 90 годин</p>
<p>Семестр</p>	<p>7</p>
<p>Форма контролю</p>	<p>Іспит</p>
<p>Мова викладання</p>	<p>Українська, англійська</p>
<p>Профайл викладача</p> 	<p>Михайленко Олена Олександрівна Посада: доцент кафедри романо-германської філології та перекладу Вчене звання: доцент Науковий ступінь: кандидат філологічних наук Робоче місце: навчальний корпус № 6 (бул. Олександрійський, 76), 205 ауд. (кафедра романо-германської філології та перекладу). E-mail: olenamykhailenko14@gmail.com Зв'язок з викладачем відповідно до графіку консультацій: П'ятниця I тиждень 10:10-11:10 П'ятниця II тиждень 10:10-11:10</p>
<p>Опис дисципліни</p>	<p>Згідно з навчальним планом на 2024-2025 навчальний рік та освітньою програмою «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 «Філологія» (переклад), першого (бакалаврського) рівня вищої освіти на</p>

	вивчення дисципліни « Теорія перекладу » виділено 90 академічних годин (3 кредити ECTS), у т.ч. лекцій – 14 годин, практичних – 14 годин, самостійна робота студентів – 62 годин.
Передумови для вивчення дисципліни	ОК 01 Вступ до мовознавства ОК 02 Вступ до перекладознавства та англійська аграрна термінологія ОК 07 Основи теорії мовної комунікації ОК 11 Латинська мова ОК 13 Практична фонетика англійської мови ОК 14 Практична граматики англійської мови
Мета вивчення дисципліни	<i>Метою</i> навчання дисципліни є створення у здобувачів теоретичної бази загальної теорії перекладу (предмет, завдання, методи, школи, моделі, стратегії і тактики, технології перекладу, базові категорії перекладознавства); створення теоретичних передумов для засвоєння практичних знань і навичок в галузі перекладу і оволодіння матеріалом курсу є необхідним для самостійної науково-дослідної роботи студентів з їх основного фаху.
Формат дисципліни	Для денної форми навчання дисципліна викладається в очному форматі із застосуванням сучасних інформаційно-комунікаційних технологій. У разі дистанційного і змішаного навчання використовуються навчальна платформа Moodle Білоцерківського НАУ, онлайн-платформи Zoom, Google Meet, e-mail, мобільні додатки Viber, Telegram, Whats App. Студенти отримують індивідуальні консультації у засвоєнні навчального матеріалу.
Очікувані результати навчання	РН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати. РН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. РН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють. РН 15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (перекладацький) аналіз текстів різних стилів і жанрів. РН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та навчання. РН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.
Програма навчальної дисципліни	Змістовий модуль 1 «Теорія перекладу» 1. Основи теорії перекладу як розділ сучасної лінгвістики. 2. Поняття еквівалентності та адекватності перекладу. Проблема лакун і реалій. 3. Різновиди та моделі перекладу. Змістовий модуль 2 «Практичні основи перекладу»

	<ol style="list-style-type: none"> 1. Поняття перекладацьких трансформацій та проблема їх класифікації. 2. Фонетичний та граматичний аспект перекладу. Лексичний та прагматичний аспекти перекладу. 3. Жанрово-стилістичні особливості перекладу текстів. 4. Лексикографія / термінографія. Термінознавство. Фаховий переклад / фахова мова.
<p style="text-align: center;">Методи навчання</p>	<p>У системі вивчення дисципліни використовується комплекс методів навчання: від пояснювально-ілюстративного та репродуктивного – до максимально продуктивних – проблемного, евристичного та дослідницько-пошукового.</p> <p>Навчання гармонійно поєднує теоретичну й практичну складові (лекційні й практичні заняття). Передбачено, що всі форми організації навчання є практикоорієнтованими, оскільки повноцінно реалізують мету студентоцентрованого навчання – активізувати пізнавально-творчу діяльність здобувачів вищої освіти, організувати суб'єктно-суб'єктну взаємодію. Тому під час їх проведення використовуються елементи і прийоми: критичного мислення, рефлексії, дискусії, мозкового штурму, колаборативного навчання, ажурної пилкитощо.</p> <p><i>***В умовах змішаної та дистанційної моделей навчання, коли взаємодія з викладачем відбувається за допомогою застосунків Zoom чи Google Meet для відеоконференцій, освітньої платформи Moodle BNAU для виконання самостійних дослідницьких і підсумкових тестових завдань, файлобмінних соціальних мереж Telegram, Viber, інтерактивна складова навчання здобувачів вищої освіти доповнюється іншими застосунками для зворотного зв'язку: google-форми для опитувань, Google Classroom тощо.</i></p>
<p style="text-align: center;">Політика</p>	<p>Політика щодо академічної доброчесності: очікується, що письмові роботи здобувачів будуть їх оригінальними дослідженнями чи іміркуваннями. Виявлення ознак академічної недоброчесності в письмовій роботі здобувача (списування, відсутність посилань на використані джерела, фабрикація, фальсифікація, обман) є підставою для її незарахування викладачем.</p> <p>Політика щодо відвідування занять: очікується, що здобувачі відвідають усі практичні заняття курсу. Здобувачі мають інформувати викладача про неможливість відвідати заняття. Відпрацювання пропущених занять згідно графіку консультацій викладача. За об'єктивних причин навчання може відбутись в он-лайн режимі.</p> <p>Політика щодо деделайнів і перескладання: здобувачі мають дотримуватись термінів виконання усіх видів роботи.</p> <p>Політика щодо виконання завдань: позитивно оцінюється відповідальність, старанність, креативність.</p> <p>Політика оцінювання: засоби та критерії оцінювання прописані в робочій програмі дисципліни, розміщеної на платформі E-навчання Білоцерківського НАУ (Moodle).</p>
<p style="text-align: center;">Рекомендовані</p>	<p style="text-align: center;">Базова література:</p>

**джерела
інформації**

1. Білоус О.М. Теорія і технологія перекладу. Курс лекцій: доопрацьований та доповнений. Навчальний посібник для студентів перекладацьких відділень/ О.М.Білоус. – Кіровоград, РВВ КДПУ ім. В. Винниченка, 2013. – 200 с.
2. Зарицький М.С. Переклад: створення та редагування: Посібник / М.С.Зарицький. – К.:Парламентське видавництво, 2004. – 120 с.
3. Кияк Т., Науменко А., Огуй О. Перекладознавство (німецько-український напрям) / Т.Кияк, А.Науменко, О.Огуй. – Чернівці: Букрек, 2014. – 640 с.
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу / І.В.Корунець. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 448 с.
5. Мірам Г. Е., Дайнеко В. В., Тарануха Л. А., Грищенко М. В., Гон О. М. Основи перекладу: Курс лекцій; Навчальний посібник / Г. Е. Мірам, В. В. Дайнеко, Л. А. Тарануха, М. В. Грищенко, О. М. Гон. – Київ : Ельга, Ніка-Центр, 2002. – 280 с.